

INFORMAZIONI PERSONALI

Mariachiara Rusca



📍 Italia: Prack zu Asch Str. 11°, 39031 Riscone- Brunico, (Bolzano) – residenza attuale

📍 Irlanda: Apt. 53 The Fairways, Seabrook Manor, Station Road, Portmarnock – Co. Dublin

☎ cell. Italiano: 0039 348 58 74 408 ☎ cell. Irlandese: 00353 85 73 94 783

✉ mariachiara.rusca@gmail.com

Nazionalità: Italiana

Data di nascita: 25 novembre 1974

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

Dal 2018

Professoressa e Consulente Linguistica:

CONFORMA, KVV Alto Adige, MONIER Chienes

Sono attualmente responsabile dello:

- svolgimento e della programmazione di corsi di General, Business English and English for Specific Purposes su tutti i livelli A1- C2.
- Svolgimento di consulenza linguistica per aziende e privati in Italia ed Estero
- numero di ore complessive di docenza calcolate per il primo semestre: 200
- **Attività o settore:** Accademia, Lingue, Educazione, Ricerca& Sviluppo

Da Settembre 2017

Professoressa Universitaria di Lingua Inglese – Università di Bolzano

Libera Università di Bolzano - www.unibz.it - sedi di Bolzano, Bressanone e Brunico

MariaChiaraRusca@unibz.it

Sono attualmente responsabile dello:

- svolgimento e programmazione corsi di lingua Inglese estensivi per i livelli B1-C2
- svolgimento e programmazione corsi di lingue Inglese intensivi per i livelli B1- C2
- partecipazione alla commissione di esami per livelli B1- C2 (Language Centre)
- svolgimento e programmazione Specialized Language for Course of Economics
- numero di ore complessive di docenza calcolate per il primo anno: 130 (calcolo ancora in corso)

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Ricerca& Sviluppo

2015-2017

Direttrice Accademica / Coordinatrice ed Ideatrice Corsi in Lingua Inglese / Responsabile Personale Didattico / Teachers' Trainer / Docente Universitaria

Kenilworth Language Institute – www.kenilworthinstitute.ie (parte del gruppo EC English – www.ecenglish.com - sede di Dublino)

MariachiaraRusca@ecenglish.com , chiara@kenilworthinstitute.ie

Sono stata responsabile di tutti gli aspetti accademici dell'Istituto:

- creazione e sviluppo di curricula per programmi annuali ed intensivi Bridging, Pathway, Extended e Foundation in lingua inglese per studenti universitari stranieri a Dublino (inclusi Master e Dottorati).
- creazione e sviluppo corsi di General English, Business English e Preparazione ad esami (IELTS, CAE, CPE, TOEIC, TOEFL, PET, KET) per adulti, professionisti e ragazzi.
- ideazione e sviluppo di corsi individuali, di gruppo, intensivi di specializzazione docenti in lingua inglese in Irlanda e all'estero (fra cui anche Cina per l'Università di Hainan).
- ideazione e sviluppo di corsi di specializzazione soft skills in lingua inglese.
- ideazione e sviluppo di corsi professionali per aziende di alto livello e corsi specialistici e generali di lingua inglese on-line.
- ideazione e sviluppo di corsi (per lo piu' estivi) per ragazzi dai 13 ai 17 anni.
- selezione e ricerca del personale docente madrelingua di alto livello con minimo tre anni di

esperienza, laureati o dottorandi e con certificazione CELTA per l'insegnamento della lingua inglese, loro sviluppo e loro preparazione didattica attraverso la supervisione delle classi e la fornitura regolare di specifico ed aggiornato materiale accademico (incluso materiale multimediativo).

- supporto accademico, amministrativo e personale agli studenti degli istituti e relativo supporto dei Direttori degli Studi per ogni centro.
- stesura dettagliata di lezioni, programmi, classi, esami e reports di tutti i corsi in svolgimento.
- sviluppo e svolgimento di regolari programmi di aggiornamento dello staff docente.
- partecipazione a corsi di aggiornamento e conferenze del settore (anche all'estero)
- coordinazione, con i rispettivi direttori degli studi, di tutti i corsi e docenti delle tre sedi principali, oltre che della sede universitaria presso il DIT, Dublin Institute of Technology.
- partecipazione a tutte le attività amministrative e di Ricerca e Sviluppo dell'Università come responsabile dei corsi in lingua inglese e del loro personale docente madrelingua.
- garanzia dell'idoneità dei corsi rispetto ai regolamenti governativi circa lo svolgimento degli stessi in lingua inglese sul territorio irlandese ed aggiornamento delle procedure e della documentazione dell'Istituto in preparazione alle regolari ispezioni governative.
- preparazione delle buste paga del personale docente.
- svolgimento di lezioni universitarie specialistiche in lingua inglese (su richieste specifiche degli Istituti) e di aggiornamento dello staff docente (corsi di formazione).
- numero di ore complessive di docenza calcolate al 30 maggio 2017: 350

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Ricerca & Sviluppo, Staff Training, Business Development, Quality Control, HR.

Dal gennaio 2015

Traduttrice ed Interprete Certificata Ambasciata Italiana a Dublino

Ambasciata Italiana a Dublino – www.ambdublino.esteri.it
mariachiara.rusca@gmail.com

Il mio lavoro di Traduttrice ed Interprete Certificata presso l'Ambasciata Italiana a Dublino prevede le mansioni seguenti:

- traduzione di documentazione ufficiale (carichi pendenti, certificati di laurea, diplomi), discorsi di carattere ufficiale e/o diplomatico, documenti commerciali, pubblicitari e letterari.
- interpretariato presso uffici legali, pubblici, ospedalieri, di detenzione e ad eventi ufficiali con personalità di spicco del settore politico, culturale e legale.

Attività o settore: Lingue, Traduzione, Interpretariato, Public Relations, Public Speaking, Communication.

2013-2015

Centre Manager, Direttore degli Studi, Coordinatrice e Docente Universitaria

Kenilworth Language Institute & DIT – Dublin Institute of Technology – Dublin
www.kenilworthinstitute.ie & www.dit.ie
chiara@kenilworthinstitute.ie

Come Centre Manager e Direttrice Accademica, mi sono occupata di:

- dirigere e coordinare i docenti madrelingua dell'istituto nelle tre sedi principali con corsi di formazione, osservazioni in classe, sviluppo del materiale didattico.
- ideare e sviluppare curricula universitari di lingua inglese per studenti (esteri e non) in procinto di iniziare la loro carriera universitaria (corsi Foundation, Extended, Bridging) o di perfezionamento di skills accademici (studenti di Masters e Dottorandi).
- ideare e svolgere lezioni di Academic English durante l'intero anno accademico e durante i corsi estivi intensivi utilizzando tecniche CELTA all'interno del programma specifico.
- supportare e coordinare lo staff accademico madrelingua.
- occuparmi dell'aspetto amministrativo dell'istituto e interagire e collaborare con l'amministrazione universitaria al fine di garantire un eccellente controllo qualitativo.
- svolgere mansioni di HR, quali la compilazione delle buste paga dello staff accademico e ricerca di personale.
- fornire supporto accademico, amministrativo e personale agli studenti in difficoltà.

Come Docente Universitaria il mio ruolo ha previsto:

- l'ideazione e svolgimento di lezioni sulla base delle esigenze dell'istituto, di Academic English e soft skills con il metodo CELTA.
- la selezione di materiale standard e multimediale.
- il supporto accademico agli studenti in classe.
- lo svolgimento di lezioni standard ed intensive di gruppo.
- numero complessivo di ore di docenza annuali: 972

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Management, Quality Control, Business

Development

2012- 2013

Direttrice degli Studi, Coordinatrice e Docente Universitaria

Kenilworth Language Institute & DIT – Dublin Institute of Technology – Dublin

www.kenilworthinstitute.ie & www.dit.iechiara@kenilworthinstitute.ie

Come Direttrice degli Studi e Coordinatrice dei corsi mi sono occupata di:

- ideare il programma accademico e supportare e coordinare lo staff durante i corsi di Academic English presso il DIT Institute di Dublino (Foundation & Extended).
- ideare e svolgere lezioni accademiche con il metodo CELTA.
- fornire assistenza accademica e personale agli studenti dei corsi universitari.
- sviluppare nuovi corsi e percorsi accademici alternativi.
- supervisionare la qualità accademica e amministrativa dei programmi svolti.
- interagire con l'amministrazione universitaria e garantire eccellenti controlli di qualità.
- numero di core complessive di docenza annuali: 1104

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Management , Business Development, Quality Control, Customer Care.

Dal 2012

Traduttrice Letteraria & Expert ReaderTrinity College Dublin – www.tcd.ie - Ireland Literature Exchange – www.literatureireland.com

Responsabile della valutazione e della stesura di dettagliati reports qualitativi di traduzioni dall' Hiberno English (inglese – irlandese) all'italiano di rinomati autori irlandesi in fase di pubblicazione in Italia.

Sulla base dei miei resoconti e valutazioni e' l'Istituto ILE che decide se sovvenzionare e sponsorizzare la traduzione o meno.

Attività o settore: Accademia, Lingue, Traduzioni, Quality Control

2012

Traduttrice LetterariaJoseph O'Connor – www.josephoconnorautor.com - Daphne Du Maurier's "My Cousin Rachel", an adaptation – Gate Theatre, Dublin – www.gatetheatre.ie

Su richiesta personale del noto romanziere irlandese Joseph O'Connor mi sono occupata della traduzione dall'Hiberno English (vernacolare irlandese) all'Italiano di alcuni brani tratti dal suo adattamento per il teatro del romanzo di Daphne du Maurier, il cui debutto internazionale ha avuto luogo il 18 marzo 2012 presso il rinomato Gate Theatre di Dublino.

Attività o settore: Accademia, Lingue, Traduzioni, Quality Control

2012 -2013

Senior TEFL Teacher & Assistente del Direttore degli StudiKenilworth Language Institute – www.kenilworthinstitute.ie

Oltre ad essere responsabile per la docenza dei corsi di General English e di Preparazione agli Esami Cambridge (IELTS, CAE, CPE) per corsi intensivi, standard, individuali e di gruppo, mi sono anche occupata di assistere il Direttore degli Studi nello svolgimento di attività di amministrazione accademica della scuola fornendo:

- supporto agli studenti e al personale docente e amministrativo della scuola.
- supervisionando e organizzando attività pomeridiane accademiche e ludiche.
- monitorando lo svolgimento regolare delle lezioni e la compilazione di registri e piani accademici.
- ideando nuovi corsi e proponendo nuove iniziative accademiche.
- creando nuove opportunità di business.
- numero complessivo di ore di docenza annuali: 1320

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Management, Ricerca & Sviluppo, Business Development, Quality Control, Customer Care.

2012

Senior Italian TeacherItalian Cultural Institute – www.icdublino.esteri.it

Sono stata responsabile della docenza di corsi di Italiano per adulti a livello pre-intermedio, intermedio ed avanzato.

Numero di ore complessivo di docenza: 50

Attività o settore : Accademia, Lingue, Educazione, Customer Care.

2009- 2012

Senior TEFL Teacher & Assistente Direttore degli Studi

Dublin Cultural Institute – www.dci.ie

Sono stata incaricata della docenza dei corsi di General English e di Preparazione agli Esami Cambridge (IELTS, CAE), TIE e TOEFL per corsi intensivi, standard, individuali e di gruppo, oltre ad assistere il Direttore degli Studi nello svolgimento di attività di amministrazione accademica della scuola fornendo:

- supporto agli studenti e al personale docente e amministrativo della scuola.
- supervisionando e organizzando attività pomeridiane accademiche e ludiche.
- monitorando lo svolgimento regolare delle lezioni e la compilazione di registri e piani accademici.
- ideando nuovi corsi e proponendo nuove iniziative accademiche.
- creando nuove opportunità di business.
- numero di ore complessivo di docenza annuali: 1320

Attività o settore: Accademia, Lingue, Educazione, Management, Ricerca & Sviluppo, Business Development, Quality Control, Customer Care.

2009- 2012

Agente di Vendita Corsi di Lingue e Consulente per l'Italia

CES – Centre of English Studies – www.ces-schools.com

Sono stata responsabile della vendita di corsi di:

- General English, Business English, Corsi Junior e di Preparazione agli Esami per corsi intensivi, semi - intensivi, standard, individuali e di gruppo, oltre che fornire consulenza aziendale sulla formazione linguistica.

Attività o settore: Lingue, Educazione, Vendita, Consulenza, Customer Care

Dal 2002

Direttrice Accademica, Docente, Interprete, Traduttrice e Consulente Linguistica

Rusca Language Services

Come libera professionista mi sono occupata di:

- ideare, organizzare e svolgere corsi di General English, Business English, Preparazione Esami Cambridge e TOEFL intensivi, semi - intensivi, standard, individuali e di gruppo per privati e soprattutto aziende di altissimo profilo a Milano e dintorni (fra le quali: GFK Eurisko, SIASSB, Deutsche Bank, Price Waterhouse and Coopers, L'Oreal, Phonak)
- ho inoltre fornito consulenza per la formazione linguistica e soft skills del personale, servizi di interpretariato a conferenze e meeting internazionali, traduzione di materiale aziendale e specialistico del settore.
- numero complessivo di ore di docenza annuali: 1760

Attività o settore: Lingue, Educazione, Vendita, Consulenza, Customer Care, Business Development, Quality Control, HR.

2003

Docente Universitaria

Rusca Language Services in collaborazione con Multinational Solutions

Università Bocconi, Milano – www.unibocconi.it

Durante l'anno accademico 2002- 2003 sono stata incaricata della:

- docenza di Academic e Business English per gli studenti iscritti al Master in Economia dell'Università Bocconi di Milano.
- fornitura di supporto accademico e personale agli studenti in corso.
- di garantire il raggiungimento di ottimi e costanti livelli qualitativi.
- Numero di ore complessive di docenza: 96

Attività o settore: Lingue, Educazione, Quality Control, Customer Care.

2003

Head Leader (Accompagnatrice) & TEFL Teacher

STS – Milan – Torquay, U.K. – www.sts-education.com

Sono stata designata come capo leader e docente per il gruppo Italiano junior in vacanza studio a Torquay, UK. Durante questa permanenza mi sono occupata di:

- garantire il benessere dei ragazzi durante il viaggio e la permanenza a Torquay.
- supportare il gruppo durante la permanenza in famiglie ed aiutarli al processo di adattamento ad usi e costumi locali.
- supportare lo staff amministrativo sul luogo e mantenere i contatti con l'Italia (report costanti alle famiglie dei ragazzi e amministrazione STS).
- fornire reperibilità ed assistenza in caso di emergenza (24 ore su 24).
- organizzare e accompagnare i ragazzi in visite culturali fuori città e a Londra.

- svolgere lezioni in Lingua inglese secondo il programma fornito da STS.
- Numero di ore complessivo di docenza: 180

Attività o settore: Lingue, Educazione, Management, Customer Care.

1998-2002

TEFL Teacher

In Lingua – www.inlinguamilano.it
Kevin William Murray Language Services
Andrea Yoson Language Services

Mi sono stati affidati corsi in lingua inglese individuali e di gruppo per:

- Professionisti (Business English)
- Privati (General English e Preparazione Esami Cambridge).
- Campi Estivi Juniors (Inglese per ragazzi dai 3 ai 12 anni).
- Corsi di gruppo Junior (di supporto al programma scolastico).
- Numero di ore complessivo di docenza annuali: 1348

Attività o settore: Lingue, Educazione, Management, Customer Care.

1998

Stagista

April SAS – New York City – USA

Durante la mia esperienza come stagista, mi sono stati affidati incarichi di piccola gestione amministrativa e segretariale e compiti di Public Relations con clientela di lingua inglese.

Attività o settore: Lingue, Segretariato, Front Office, Customer Care

1998

HR Manager & Recruiter

Umana, Milano www.umana.it

Durante la mia esperienza come Recruiter, mi sono stati affidati i seguenti incarichi:

- gestione amministrativa della filiale.
- selezione del personale e collocazione presso le aziende.
- stesura di contratti d'impiego.
- gestione dei rapporti azienda - personale durante il periodo di impiego.
- gestione buste paga.
- selezione del personale in lingua inglese per clientela internazionale.
- partecipazione ad eventi e gestione Public Relations con aziende di alto livello.

Attività o settore: Lingue, Front Office, Back Office, Customer Care, HR

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2011-2012

M. Phil in Literary Translation – Master in Traduzione Letteraria

Trinity College Dublino, Irlanda – www.tcd.ie

Analisi e Traduzione di testi letterari di ogni epoca e ad altissimo profilo artistico (prosa, poesia, opere teatrali, operette, poemi) e mediatico (opere audiovisive e musicali) dalla lingua inglese all'italiano e viceversa. Tesi di Laurea finale: Joseph O'Connor's Ghost Light - an Annotated Translation. Voto finale conseguito: 70/70

2008 Corso CELTA – Insegnamento della Lingua Inglese

CES – Centre of English Studies, Dublino, Irlanda – www.ces-schoools.com

Corso intensivo (180 ore) e propedeutico per l'insegnamento della lingua inglese in Istituti riconosciuti dallo Stato in Irlanda ed in Paesi Anglofoni nel mondo. Il corso prevede sia ore di teoria (con metodi avanzati di applicazione neuro – psicologica alle teorie classiche di docenza) e pratica (supervisionata) in classe. Gli esami finali prevedono sia prove scritte, che pratica.

Voto finale conseguito: Pass with Distinction

1996- 2002 Laurea in Lingue e Letterature Straniere

Universita' di Lingue Moderne e Letteratura – IULM – www.iulm.com

Corso quinquennale (vecchio ordinamento) di lingue e letterature straniere (Inglese, Francese) con specializzazione sull'Ibbero –English Irlandese. Tesi di Laurea: Dublin in Bloom, Aspects of Irishness in Dublin Literature of 20th Century. Voto finale conseguito: 107/110.

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre	Italiano e Inglese				
Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Francese	B2	C1	A2	A2	A2
Tedesco	A2	B1	A2	A2	A2

Livelli: A1/A2: Utente base - B1/B2: Utente intermedio - C1/C2: Utente avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Competenze comunicative

- Possiedo eccellenti competenze comunicative in inglese ed italiano acquisite durante la mia esperienza come docente e direttrice accademica in Italia e Irlanda, oltre che nella gestione del personale.
- Le mie già ottime competenze sono state incrementate anche dall'apprendimento delle tecniche di Programmazione Neurolinguistica applicata all'ambito lavorativo e personale.

Competenze organizzative e gestionali

- Eccellente leadership (sono stata a capo di un team di 25 - 30 persone e di un numero variabile di studenti – minimo 120 con picchi fino a 300).
- Eccellenti competenze organizzative acquisite durante la creazione, coordinazione e gestione di 3 centri accademici e una sede universitaria.
- Eccellenti capacità di docenza in lingua inglese acquisite nell'arco di 20 anni di insegnamento della lingua inglese ad ogni livello e per ogni tipo di esigenza (professionale, accademica, personale) e la creazione di materiale didattico originale.
- Eccellente capacità di gestione del personale sviluppate attraverso il mio lavoro di direttrice accademica, consulente linguistica, coordinatrice e docente.
- Eccellenti capacità di ricerca e sviluppo programmi didattici a tutti i livelli.
- Eccellente padronanza dei processi di controllo qualità'.

Competenze professionali

- Eccellente padronanza dei processi di controllo qualità accademica, didattica e gestionale.
- Conoscenza madrelingua dell' inglese (con specializzazione in Hiberno- English) incrementata dalla permanenza in Irlanda per periodi più o meno lunghi dal 1993 al 2008 e permanentemente dal 2009 ad oggi, oltre che da numerosi viaggi internazionali (Usa, Europa, Asia).
- Eccellente capacità di interazione con il personale e di risoluzione problemi.
- Eccellente capacità di lavorare autonomamente ed in gruppo.
- Eccellente gestione delle scadenze anche a brevissimo termine .

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato	Avanzato

Livelli: Utente base - Utente intermedio - Utente avanzato
[Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione](#)

- Ottima padronanza degli strumenti della suite per ufficio (elaboratore di testi, foglio elettronico, software di presentazione)

Altre competenze

Ottima padronanza delle tecniche di Programmazione Neuro Linguistica.
 Ottima padronanza delle tecniche Reiki.

Patente di guida Patente B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Progetti Mentorship programme for undergraduate students - Trinity College Dublin - 2016

Conferenze IELTS- British Council - 2015
 ELT Ireland 2016
 QQI Ireland 2016
 ELT Ireland 2017

Appartenenza ad associazioni Membro dell'ITIA – Irish Translators' and Interpreters' Association, Dublin – dal 2012
 Membro del NLP – Neuro Linguistic Practitioners, Dublin – dal 2016
 Membro del Trinity College Alumni's Group, Dublin – dal 2012
 Certified Interpreter for the Italian Embassy, Dublin -- dal 2015

Referenze Prof. Colm Maguire – Kenilworth Language Institute – vedi allegato
 Prof. Joseph O'Connor – Università di Limerick – vedi allegato
 Ireland Literature Exchange – Trinity College Dublin – vedi allegato
 Prof. Cormac O'Cuilleainin - Trinity College Dublin – vedi allegato
 Prof. Claire O'Farnon - Centre of English Studies, Dublin – vedi allegato
 Prof. Giuliana Bendelli – Università Cattolica di Milano e Trinity College Dublin – vedi allegato
 Dott. Marilena Tomasoni- Monier SpA- Chienes (BZ) – contatto disponibile su richiesta

Corsi CELTA – CES, Dublin, 2008
 NLP Practitioner's Course, NLP Institute, Dublin, 2016
 Life Coaching/Strategic Intervention Master – Robbins- Madanes, California USA, 2018

Certificazioni CELTA, Dublin, 2008
 NLP Practitioner's Certificate – 2016
 Life Coach/Strategic Interventionist – Tony Robbins/Chloe Madanes Training - in progress

ALLEGATI

- Attestati di Laurea e Diplomi:
- Master in Traduzione Letteraria
- Laurea in Lingue e Letterature Straniere
- Diploma CELTA
- Diploma NLP Practitioner
- Referenze:
- Colm Maguire – Kenilworth Language Institute
- Prof. Joseph O'Connor – University of Limerick
- Ireland Literature Exchange – Trinity College Dublin
- Prof. Cormac O'Cuilleainin – Trinity College Dublin
- Prof. Claire Farnon – Centre of English Studies, Dublin
- Prof. Giuliana Bendelli – Università Cattolica Milano e Trinity College Dublin

Dati personali Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".